

ACTAS DEL VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

(Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995)

Edición a cargo de
José Manuel Lucía Megías

TOMO I



Servicio de Publicaciones

Universidad de Alcalá

1997

Quedan reservados todos los derechos, ni parte ni la totalidad de este libro puede ser reproducido por cualquier medio, ya sea mecánico o electrónico, sin el permiso de los editores.

Comité Organizador:

Carlos ALVAR
María del Carmen FERNÁNDEZ LÓPEZ
Sonia GARZA
José Manuel LUCÍA MEGÍAS
Joaquín RUBIO TOVAR
Pedro SÁNCHEZ-PRIETO BORJA
María Jesús TORRENS

En la edición de *Las Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* han colaborado Pedro Sánchez-Prieto Borja, Joaquín Rubio Tovar, M.^a Carmen Fernández López, M.^a Jesús Torrens y Paciencia Talaya.

© Anónimas y colectivas
© Universidad Alcalá
Servicio de Publicaciones

I.S.B.N. (Obra completa): 84-8138-207-8
I.S.B.N. (Tomo I): 84-8138-208-6

Depósito Legal: M-29893-1997

Imprime: Nuevo Siglo, S.L.

SOBRE LA CULTURA IBÉRICA MEDIEVAL: LAS LENGUAS VERNÁCULAS Y LA TRADUCCIÓN

Charles B. Faulhaber
The Bancroft Library
University of California, Berkeley

Estudemos las traducciones medievales ibéricas desde una perspectiva global, enfocando prioritariamente las traducciones basadas en textos latinos, que forman una mayoría abrumadora, desde un 73% del total para el castellano hasta el 90% para el portugués. Me interesa ante todo establecer unos datos muy sencillos: las vías de transmisión de estas traducciones, directamente desde la lengua original o indirectamente, a través de una o más lenguas intermediarias; y la distribución por materias de los textos traducidos a las tres lenguas. Creo que esta información puede proporcionar una óptica útil para ayudar a trazar una historia intelectual del Medioevo ibérico.

Hasta hace muy poco una investigación de este tipo, muy sencilla y absolutamente básica, habría sido casi imposible, requiriendo trabajos ingentes sólo para localizar las traducciones que son su objeto. Sin embargo, la existencia de bases de datos informatizadas para las literaturas vulgares de la España medieval hace que la investigación actual sea relativamente trivial. Me refiero, desde luego, a la *Bibliografía Española de Textos Antiguos (BETA)*, la *Bibliografía de Textos Catalans Antics (BITECA)* y la *Bibliografía de Textos Antigos Portugueses (BITAP)*. Las tres bases de datos, junto con PhiloBiblon, el programa que las maneja, se publicaron en disco CD-ROM como parte del *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles (ADMYTE)* a finales de 1993. Aquí se utilizan las versiones actualizadas.

La existencia de estas herramientas nos permite recuperar datos de todas clases con rapidez y según una gran variedad de criterios. Huelga decir que interrogaciones semejantes, basadas en los *corpora* completos de textos medievales, abren de manera dramática las posibilidades para el estudio de la literatura medieval como fenómeno

social o desde un punto de vista prosopográfico, o sea, enfocando los grupos sociales que la produjeron y para los cuales se hizo.

Antes de repasar los datos, sin embargo, conviene unas advertencias. Es importante notar que la información es incompleta. Las bases de datos aún no reflejan toda la información asequible; y a su vez esa información tampoco es completa. Hasta hace muy poco la traducción no se consideraba tema prioritario en los estudios de historia literaria medieval, y seguimos con muchas incógnitas hasta en determinar si un texto dado es una traducción y, si lo es, identificar la fuente original. Por ejemplo, es sólo en los últimos cinco años que se ha establecido que los textos en prosa del *Cancionero de Juan Fernández de Híjar* (BNM MS 2882) se tradujeron del catalán. De manera semejante, la cuestión de las traducciones intermediarias debe tratarse con cautela. Sin duda traducciones por identificar han servido de intermediario en muchos casos. Es poco probable, por ejemplo, que doce textos griegos fueran traducidos directamente al castellano antes de 1500, a pesar de que así lo indique *BETA*.

Una segunda dificultad es que los equipos que desarrollan estas bases de datos han trabajado por su cuenta; y existen inconsistencias entre las tres que dificultan el manejo de la información: en algunos casos es imposible saber si se trata del mismo texto porque no se ha dado el título en la lengua original; en otros, textos que seguramente no se escribieron en latín originalmente -por ejemplo, el *Secretum secretorum* del pseudo-Aristóteles- se dan como originales latinos. Otro problema o más bien condición es que casi por definición tratamos de la cultura de los letrados. La rica literatura oral de la España medieval cae fuera del alcance de esta ponencia.

Finalmente hay que tener en cuenta o por lo menos mencionar la espinosa cuestión del nacionalismo en los estudios literarios. Antipatías mutuas antiguas y -desgraciadamente- aún existentes han impedido el estudio de las relaciones literarias intrapeninsulares. Las relaciones castellano-catalanas, por ejemplo, han sido estudiadas mayormente por eruditos catalanes, y no necesariamente con criterios estrictamente objetivos¹; mientras han sido totalmente ignoradas por parte de la erudición castellana -lo que es acaso peor-. Huelga todo comentario sobre las relaciones entre gallegos y portugueses, que ni siquiera pueden ponerse de acuerdo sobre la naturaleza lingüística de los textos medievales.

En cierto sentido evitamos tales problemas al enfocar las traducciones del latín durante esta época, porque son patrimonio común de todos. Además, como falta totalmente la identificación de lengua y estado, generalmente se tratan con más objetividad que en el caso de los textos vulgares.

¹ Véase, por ejemplo, Riera i Sans, 1989, que a raíz de las 72 versiones de 60 textos diferentes traducidos del catalán al castellano dice: «la llista inapel.lable de traduccions és realment impressionant (1989:700). Impresionante puede ser, pero no inapelable. Hay errores demostrables, como la supuesta dependencia de la *Historia del noble Vespasiano sobre la Destrucció de Jherusalem*. David Hook ha demostrado que entró en castellano a través del portugués. En otros casos la dirección de influencia no queda clara. Riera parece pensar, si existen versiones en catalán y castellano de un texto, que la castellana por fuerza se basó en la catalana (véanse, por ejemplo, la *Etica a Nicomaco* de Aristóteles y el *Lilio de medicina* de Bernardo de Gordon). En otros casos que Riera cita se ha perdido o la versión catalana o la castellana o hasta las dos; por lo tanto falta cualquier base de comparación.

Para encontrar los datos que analizo a continuación, mi manera de proceder ha sido muy sencilla. En una primera etapa, utilizando los recursos analíticos de PhiloBiblon, hice un recuento de los textos traducidos, ordenándolos primero por la lengua original y después por la lengua intermediaria, si hubo. El programa proporcionó las cifras que luego sirvieron para calcular, manualmente, los porcentajes que en seguida se verán. Una vez terminada esta primera etapa, hice un listado de todas las traducciones en las tres bases de datos, por separado, ordenándolas por autor y título. Luego la identificación de traducciones de los mismos textos originales se hizo manualmente, o tal vez mejor, ocularmente, repasando los listados una y otra vez.

Los datos presentados no son estrictamente comparables porque los *corpora* en que se basan tampoco lo son. *BITAP* incluye toda la lírica gallego-portuguesa y la casi totalidad de los ordenamientos reales portugueses, materiales que aún faltan en *BETA* y *BITECA*. Esto explica la diferencia de tamaño entre los tres *corpora* y la necesidad de trabajar con porcentajes en vez de números absolutos. Sin embargo, esta diferencia de tamaño tiene consecuencias palpables hasta en términos proporcionales (véase el *Corpus de las traducciones medievales ibéricas* al final). Así las traducciones componen el 27% del corpus en castellano de 2754 textos en total, 25% de los 1420 textos en catalán pero sólo el 8% de los 8206 textos en portugués. Llama la atención, desde luego, el acuerdo entre el número total de traducciones al portugués y al castellano (631 frente a 754), a pesar de la diferencia en el tamaño de los dos *corpora*.

Las vías de transmisión

Los datos se prestan a varias observaciones: se destaca inmediatamente la preponderancia de traducciones del latín: 553 al castellano (73%), 568 al portugués (90%) y 277 al catalán (78%). Es notable también la correspondencia estrecha entre el número absoluto de traducciones del latín al portugués y al castellano. Guardan más proporción el castellano y el catalán. Siendo el número de textos en castellano más o menos el doble de los catalanes (2754 vs. 1420), el número de textos traducidos del latín es también el doble (754 vs. 356). Al ver estos datos iniciales se me ocurrieron tres posibles hipótesis de trabajo: (1) que en el caso del latín nos las habemos con un corpus bien definido que es esencialmente homogéneo para la península ibérica; (2) que el corpus refleja el conocimiento de los textos latinos por parte de los eruditos modernos y que por lo tanto no representa bien la realidad medieval sino más bien nuestra propia ignorancia reflejada hacia atrás; (3) que estas cifras y proporciones son puramente coincidentales. Al analizar los datos, veremos que esta última hipótesis, desgraciadamente, parece ser la verdadera.

Si comparamos los orígenes de las traducciones de otras lenguas excluyendo el latín, vemos que el castellano recibe igual número de textos del griego, árabe, francés y catalán, aproximadamente el 5% del total (entre 36 y 39 textos) en los cuatro casos. Siguen el italiano con 22 textos, el hebreo con 20 y, finalmente, el portugués con sólo 7. Los datos catalanes son muy distintos. Las traducciones del francés, el 8% del total,

son dos veces más numerosas que las de cualquier otra lengua. Las del árabe, el italiano, el castellano y el provenzal giran en torno del 3% o el 4%, seguido por el griego con menos del 2%. Para el portugués, el castellano es fuente de casi 6% de los textos traducidos, seguido por el francés, el griego, el árabe y el italiano. Sólo el francés supera el 2%.

Mirando más específicamente las traducciones entre las tres lenguas vernáculas, vemos que existen 39 traducciones de textos catalanes al castellano, pero sólo diez del castellano al catalán. Hay 33 traducciones del castellano al portugués, pero sólo 7 del portugués al castellano. Nótese que no existe ninguna traducción del portugués al catalán ni del catalán al portugués.

Si volvemos nuestra atención a las traducciones directas frente a las indirectas, o sea, a través de lenguas intermediarias, la desproporción se hace aún más grande (*cf.* la tabla «Traducciones directas»). Para el castellano, la inmensa mayoría de las traducciones se hacen directamente, desde el 86% de las que provienen del árabe hasta el 100% para las del catalán, el portugués y el italiano. La única excepción es el griego. Lo mismo se puede decir del portugués y el catalán; aunque en el caso del catalán sólo la mitad de las traducciones del árabe son directas y sólo una de las del griego. No sorprende que más del 93% de los textos latinos han sido traducidos directamente al castellano, más del 94% directamente al catalán y más del 98% directamente al portugués.

En cuanto a las traducciones indirectas (*cf.* la tabla «Traducciones indirectas»), vemos una situación justamente al revés. La proporción de traducciones indirectas es aproximadamente igual para el catalán y el castellano (11% y 13% del total respectivamente), pero no llega al 3% para el portugués. En todos los casos se trata de cifras exiguas: 98 textos en castellano, 38 en catalán y sólo 16 en portugués.

Para el castellano, el catalán y el latín tienen casi la misma importancia como lenguas de transmisión -unos 30 textos, un poco menos de la tercera parte de los textos traducidos a través de una versión intermediaria. El portugués y el italiano contribuyen sólo con un 5% cada uno. Para el catalán el latín es la lengua intermediaria más importante, con el 40% del total -unos 15 textos del total de 38, mientras el francés y el italiano son responsables de entre el 15% y el 20% cada uno; el provenzal cuenta con el 10% -y el castellano sólo con el 5%: dos textos. Para el portugués el castellano y el latín son con mucho las lenguas intermediarias más importantes, con el 56% (9 textos) traducidos a través del castellano y el 40% (6 textos) a través del latín. Si tenemos en cuenta las lenguas originales, vemos que el castellano se sirve mayormente del catalán para traducir textos latinos y del latín para traducir textos griegos. De manera semejante, el portugués se sirve del castellano para traducir textos latinos y del latín para traducir los griegos. El caso del catalán es más difícil de resumir: utiliza el latín para traducir del griego y el árabe, y las otras lenguas (francés, italiano, provenzal, castellano) para traducir del latín. Una vez más vemos la importancia primordial de los textos latinos.

El aragonés debe considerarse como caso aparte. El corpus es mucho más pequeño (menos de cien textos en conjunto), pero con una proporción más alta de traducciones -unas cuarenta, más del 40%. De éstas, veinte provienen directamente de los originales respectivos, mientras que de las demás las dos terceras partes tienen un intermediario

catalán -lo cual no debe sorprendernos en absoluto-. Tampoco debe sorprendernos que la inmensa mayoría de estas traducciones se produjeron antes de 1400. Ya por la segunda o tercera década del s. XV, el aragonés se había muerto como lengua de cultura. En lo que sigue no entran en consideración estos textos aragoneses.

Traducciones del latín

A continuación examinemos en más detalle las traducciones basadas en originales latinos, sin hacer distinción entre los que entraron directamente o indirectamente a las lenguas respectivas. De hecho, el único texto que ha entrado indirectamente en las tres lenguas es la *Historia de Alejandro Magno* de Quinto Curcio (*BETA*, texid 1568; *BITECA*, texid 1208; *BITAP*, texid 8932)², a través de la traducción italiana de Pier Candido Decembrio de 1438. Fue traducido al catalán por Lluís de Fonollet y de allí al castellano. No tengo pruebas, pero sospecho que entrara en el portugués a través de la versión castellana.

La cifra para los textos traducidos directamente a las tres lenguas no es tan exigua, pero casi: de las más de 500 traducciones del latín al castellano y al portugués y de las casi 300 al catalán, hay sólo dieciséis casos de coincidencia total. Es probable que el estado incompleto de nuestros datos haya contribuido a este número tan pequeño; pero hasta si se multiplicase cinco o seis veces, el número quedaría notablemente bajo.

¿Qué textos son? Como era de esperar, más de las dos terceras partes son puramente religiosos: la Biblia, desde luego, con distintas versiones en las tres lenguas, aunque el número de versiones y manuscritos es mucho mayor en castellano y en catalán que en portugués (*BETA*, texid 1055, 1579, 1984, 2385, 2655, 2979, 3010, 3014, 3924, 4049; *BITECA*, texid 1036, 1049, 1051, 1054, 1223, 1268, 1293-97, 1945, 2020, 2059, 2142, 2187, 2656; *BITAP*, texid 1316, 7274-76, 7307). Luego hay cierto número de textos litúrgicos, principalmente Libros de Horas, entre los cuales predominan los de la Virgen y de la pasión de Cristo (*BETA*, 1985, 3140; *BITECA*, 1172, 1187-91, 2061, 2173, 2726; *BITAP*, 1185, 1396, 5961, 5966-67). Otro grupo importante lo forman los libros de devoción privada: las *Meditationes* del pseudo-san Bernardo (*BETA*, texid 1971; *BITECA*, texid 1459; *BITAP*, texid 1037, 1124) y los *Soliloquia* del pseudo-san Agustín (*BETA*, texid 1348; *BITECA*, texid 1855; *BITAP*, texid 1081), el *De imitatione Christi* atribuido a Tomás à Kempis (*BETA*, texid 1888; *BITECA*, texid 1632; *BITAP*, texid 1303-4), el *Stimulus amoris* de Jacobo de Milán (*BETA*, texid 1174; *BITECA*, texid 1859; *BITAP*, texid 1029) y el *Liber de accessu anime* de Isaac de Nínive (*BETA*, texid 1889; *BITECA*, texid 1594; *BITAP*, texid 1126). Son libros más bien oficiales, bien aceptos a la iglesia. Nótese que a pesar de su popularidad en la época, son textos que jamás se estudian hoy salvo entre los pocos especialistas del latín medieval o de la espiritualidad.

² Para los detalles bibliográficos véanse *BETA*, *BITAP*, y *BITECA* para los textos en castellano, portugués y catalán respectivamente. El *texid* es el número de identificación de un texto determinado en la tabla UNIFORM.TITLE de cualquiera de las bases de datos.

Tirando más bien hacia el lado de la religión popular es la *Visio Tundali* (BETA, texid 2310; BITECA, texid 1736; BITAP, texid 1067), una de las tantas visiones del infierno que circulaban en la Edad Media. De otros dos textos del mismo tipo, la *Visio sancti Pauli* (BETA, texid 3828; BITECA, texid 1353) y el *Purgatorium sancti Patricii* (BETA, texid 2129; BITECA, texid 1899), existen traducciones al catalán y al castellano pero no al portugués. La *Visión de san Pablo* -si se me permite una pequeña digresión- es una historia encantadora que relata la visita al infierno del santo acompañado por san Miguel Arcángel. Apenados por los tormentos de las almas condenadas, los dos piden al Señor un descanso semanal, descanso que luego se otorga y que dura desde las 6 de la tarde del sábado hasta las 6 de la mañana del lunes. Es la invención del *weekend*. Todavía dentro del mismo ambiente devocional podemos citar la *Legenda aurea* de Jacobo de Voragine (BETA, texid 1177; BITECA, texid 1984; BITAP, texid 1028, 1416), con una descendencia múltiple en las tres lenguas, y la *Vita Christi* de Ludolfo de Saxonía, libro que se tradujo al portugués ya a mediados del s. XV (BITAP, texid 1004-7), pero al catalán sólo hacia 1490 (BITECA, texid 1913-16) y al castellano después de entrado el s. XVI (BETA, texid 4086). Estos textos hagiográficos servían como repertorios de ejemplos para la predicación también. De los textos patrísticos sólo encontramos los *Dialogi* de san Gregorio (BETA, texid 1360; BITECA, texid 1941; BITAP, texid 1109). Los otros padres y doctores de la iglesia brillan por su ausencia. Finalmente, existen traducciones de la *Regla de San Benito* en las tres lenguas (BETA, texid 2122, 2855; BITECA, texid 1937, 2261; BITAP, texid 1055, 1302), de evidente importancia en los círculos monásticos por ser la base de las reglas posteriores.

Los textos seculares comunes casi no existen. De los clásicos sólo el *De officiis* de Cicerón (BETA, texid 1445; BITECA, texid 1453; BITAP, texid 1102) y el *Formula vite honeste* atribuido a Séneca pero en realidad de san Martín de Braga, o de Dumio (BETA, texid 3032, 4180; BITECA, texid 2399; BITAP, texid 1247-48). Parece claro que respondían a un interés en la filosofía moral, la ética de la vida diaria. Tiene exactamente el mismo interés, aunque ya dirigido hacia los nobles, el *De regimine principum* de Egidio de Roma (BETA, texid 1318, 2505, 2978; BITECA, texid 1468, 2530; BITAP, texid 7318). El único texto legal es el *Fuero juzgo*, con la particularidad de ser uno de los textos en catalán más antiguos (BETA, texid 1191 [leonés]; BITECA, texid 1397; BITAP, texid 7252).

Si comparamos las lenguas de dos en dos, es evidente que el castellano y el catalán tienen más en común que el castellano y el portugués y muchísimo más en común que el catalán y el portugués. Si eliminamos los 16 textos compartidos por las tres lenguas, vemos que el portugués comparte sólo 12 textos latinos con el castellano frente al catalán y sólo uno, el *Tratado de albeitería* de Jordano Rufo de Calabria, con el catalán frente al castellano (BITECA, texid 1894; BITAP, texid 6106). Por otra parte el castellano comparte 55 textos con el catalán frente al portugués. No tengo explicación de este fenómeno, aunque se me sugieren dos posibles hipótesis. El pequeño número de traducciones compartidas por el portugués y el gallego-portugués frente a las otras dos lenguas podría relacionarse sencillamente con la aislación geográfica. Por otra parte, la coincidencia entre los textos traducidos al catalán y al castellano -gran parte de los

cuales data del s. XV- puede achacarse a las estrechas relaciones dinásticas de los dos reinos después de la subida al trono aragonés de don Fernando de Antequera y el casamiento de su hija María con su sobrino Juan II. Son relaciones que sólo se estrechan con el enlace de los Reyes Católicos.

De tanto interés como las traducciones comunes son las que diferencian las tres lenguas, aunque reservo los detalles para otro trabajo. Desde luego hay grupos importantes de textos legislativos relacionados directamente con cada reino. Así más de 275 de los textos latinos traducidos al portugués son fueros o leyes reales escritos originalmente en los siglos XII y XIII, sobre todo leyes de Afonso III. Esto frente a unos diez textos de esta clase para el catalán y menos de veinte para el castellano.

REFERENCIAS

- ADMYTE: *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*, ed. Francisco Marcos Marín *et al.* Volumen 0. Madrid, Micronet, 1993 [disco CD-ROM].
- BETA = Faulhaber, Charles B., Angel Gómez Moreno y Angela Moll, *Bibliografía Española de Textos Antiguos*. En ADMYTE, disco 0.
- BITAP = Askins, Arthur L-F., Harvey L. Sharrer, Martha E. Schaffer y Aida F. Dias, *Bibliografía de Textos Antigos Portugueses*. En ADMYTE, disco 0.
- BITECA = Beltran, Vicenç, Gemma Avenoz y † Beatrice Concheff, *Bibliografía de Textos Catalans Antics*. In ADMYTE, disco 0.
- LESPÉRAS, J.-M. «La Traduction et ses théories en Espagne au XV^e et XVI^e siècles», *Revue des Langues Romanes* 84 (1980), pp. 81-92.
- MORREALE, M., «Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media», *Revista de Literatura*, 15 (1959), pp. 3-10.
- PANUNZIO, S., «Sobre la traducció catalana de la *Cárcel de Amor* de Diego de San Pedro», *Miscel·lània Pere Bohigas / 3*, 209-26 (Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, IV), [Montserrat], Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1982.
- RIERA I SANS, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana (1986)*. vol. VIII. Àrea 7. *Història de la llengua*. Ed. Antoni Ferrando. València, Institut de Filologia Valenciana, 1989, pp. 699-709.
- RIQUER, M. de, *Història de la literatura catalana*, vol. II, Barcelona, Ariel, 1964.
- ROUND, N. G., «Las traducciones medievales catalanas y castellanas de las tragedias de Séneca», *Anuario de Estudios Medievales*, 9 (1974-79), pp. 187-227.
- RUSSELL, P., *Traducciones y traductores en la Península ibérica (1400-1550)*, Bellaterra, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes. Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.

1. Corpus de las traducciones medievales ibéricas

	Castellano	Aragonés	Catalán	Portugués Gallego Gallego-Portugués
Número total de textos en el corpus	2754	95	1420	8206
Número de traducciones ³	754 27,4 %	41 43,2 %	356 25,1 %	631 7,7 %
del latín	553 73,3 %	19 46,3 %	277 77,8 %	568 90 %
del griego	39 5,2 %	6 14,6 %	6 1,7 %	5 0,9 %
del árabe	36 4,8 %	2 4,9 %	14 3,9 %	4 0,7 %
del francés	37 4,9 %	5 12,2 %	28 7,9 %	12 2,1 %
del italiano	22 2,9 %		12 3,4 %	3 0,5 %
del castellano		1 2,4 %	10 2,8 %	33 5,8 %
del catalán	39 5,2 %	7 17,1 %	1	
del portugués	7 0,9 %			1 ⁴
del hebreo	20 2,6 %		1	
del provenzal	2 0,3 %		10 2,8 %	
del siríaco	1			
del armenio		1 2,4 %		
del inglés	1			1
del gallego-castellano				4 0,7 %
del judío-árabe	1			

³ El número total de traducciones es más pequeño que el total de traducciones de cada lengua por los casos de lenguas originales múltiples o por dudas sobre la lengua original. El número de traducciones directas o indirectas (a través de otra lengua) basado en una lengua original se expresa como un porcentaje del número total de traducciones.

⁴ Traducido del portugués al castellano y luego al portugués otra vez.

2. Traducciones directas

	Castellano	Aragonés	Catalán	Portugués Gallego Gallego-Portugués
Traducciones directas ⁵	683 90,6 %	20 43,5 %	339 95,2 %	615 97,5 %
del latín	517 93,5 %	6 31,6 %	262 94,6 %	559 98,4 %
del griego	12 30,8 %	2 33 %	1 16,7 %	
del árabe	31 86,1 %	1 50 %	7 50 %	4 100 %
del francés	34 91,4 %	3 60%	28 100 %	11 91,7 %
del italiano	22 100 %		11 91,7 %	2 66,7 %
del castellano		1 100 %	10 100 %	33 100 %
del catalán	39 100 %	7 100 %	1	
del portugués	7 100 %			1 ⁶
del hebreo	18 90 %		1	
del provenzal	1		10 100 %	
del inglés				1
del gallego-castellano				4 100 %
del judío-árabe	1			

⁵ El número total de traducciones directas se expresa como porcentaje del número total de traducciones. El número de traducciones directas originadas en una lengua determinada se expresa como un porcentaje del número total de traducciones originadas en esa lengua.

⁶ Traducido del portugués al castellano y luego al portugués otra vez.

3. Traducciones indirectas

	Castellano	Aragonés	Catalán	Portugués Gallego Gallego-Portugués
Traducciones indirectas ⁷	98 13 %	26 63,4 %	38 10,7 %	166 2,6 %
a través del aragonés	1			
a través del leonés			1	
latín			1	
a través del catalán	31 31,6 %	17 65,4 %		
francés		2		
provenzal	1			
latín	26	9		
griego	1	3		
a través del castellano			2 5,3 %	9 56,2 %
francés				1
latín			2	8
a través del portugués	5 5,1 %			
francés	3			
inglés	1			
árabe	1			

Continúa en página siguiente

⁷ El número de traducciones indirectas a través de una lengua dada es con frecuencia mayor que la suma de las traducciones desde la lengua original, ya que en algunos casos se ofrece una lengua intermediaria para un texto cuya lengua original no se conoce. El número de traducciones indirectas se expresa como porcentaje del número total de todas las traducciones. El número de traducciones a través de una lengua determinada se expresa como porcentaje del número total de traducciones indirectas.

3. Traducciones indirectas (*continuación*)

a través del francés	5 5,1 %	4 15,4 %	7 18,4 %	
latín	4	2	5	
griego		2		
a través del italiano	7 7%	2 4,9 %	6 15,8 %	
latín	6	2	5	1
a través del provenzal	1		4 10,5 %	
latín			2	
a través del latín	32 32,7 %		15 39,5 %	6 40 %
italiano			1	1
griego	25		4	5
árabe	3		6	
hebreo	2			
a través del árabe	2 2 %			
griego	1			
siríaco	1			
a través del hebreo	1		1	
árabe	1		1	
a través del griego	1			
a través del alemán	1			